Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wszelką modlitwę, wszelkie błaganie, które będzie u kogokolwiek w całym Twoim ludzie, w Izraelu – bo każdy będzie widział (dotykającą) go plagę i (odczuwał) swój ból – tak, że wzniesie swoje dłonie ku temu domowi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wszelką modlitwę, wszelkie błaganie kogokolwiek z Twojego ludu, z Izraela, kto zauważy tę plagę i wzniesie swoje dłonie ku tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelkiej modlitwy i wszelkiego błagania, jakie zaniesie którykolwiek człowiek lub cały lud Izraela — kto tylko uzna swoją klęskę i swój ból i podniesie swoje ręce w tym domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelką modlitwę, i wszelką prośbę, którąby czynił którykolwiek człowiek, albo wszystek lud twój Izraelski, poznawszy każdy z nich karanie swoje, i boleść swoję, i podniósłby ręce swe w tym domu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliby kto z ludu twego Izraelskiego modlił się, poznawszy karanie i chorobę swoję a wyciągnąłby ręce swe w tym domu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszelką modlitwę i każde błaganie poszczególnego człowieka i całego ludu Twego, Izraela - skoro przejęty klęską wyciągnie ręce do tej świątyni - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy wszelką modlitwę, wszelkie błaganie, jakiekolwiek wypowie każdy człowiek i cały twój lud izraelski, kto tylko odczuje to jako swój cios i swoją boleść, i wzniesie swoje dłonie ku temu przybytkowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas wszelką modlitwę i każde błaganie, które wzniesie jakikolwiek człowiek i cały Twój lud, Izrael, który pozna swoje cierpienie i swój ból i wyciągnie dłonie ku temu domowi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszystkie modlitwy i błagania zanoszone w tym domu przez każdego z osobna i przez cały Twój lud izraelski, przejęty nieszczęściem i karą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a jeśli ktokolwiek z ludzi albo też cały naród izraelski zaniesie do Ciebie modlitwę i błaganie i każdy w poczuciu swej klęski i bólu wyciągnie ręce ku temu Domowi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всяка молитва і всяке благання, яке лиш буде в кожної людини і в усього твого народу Ізраїля, якщо чоловік пізнає свою пошесть і свою хворобу і простягне свої руки до цього дому |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | każdą modlitwę i każdą prośbę, którą uczyni którykolwiek człowiek, albo cały Twój lud israelski, każdy poznając swoją ranę i boleść, oraz podniesie swoje ręce w tym Domu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to wszelką modlitwę, wszelką prośbę o łaskę, którą by zanosił jakikolwiek człowiek albo cały twój lud, Izrael, jako że każdy będzie znał swoją plagę i swą boleść – gdy wyciągnie dłonie ku temu domowi, |